

# Saltos atrás: el uso de retrocesos temporales en los reportajes periodísticos de fútbol

Jakob Egetenmeyer

Universität zu Köln, Deutschland

**Abstract** This study examines how references to anterior moments are realised in newspaper reports on football in Spanish and French. Although events in this genre are typically presented chronologically, our analysis of a corpus of World and European Championship reports (2010-18) reveals that temporal regression occurs in approximately 50% of the articles in both languages. The central research question is onomasiological: How is anterior reference realised, and which linguistic markers indicate it? We identify three types of anterior reference: temporal regression within the main narrative, regression on a discursively subordinate level, and anterior reference through nominal or non-clausal structures. We discuss the discursive and stylistic functions of these occurrences and compare the two languages. The results show that while Spanish and French exhibit similar potential for temporal regression, Spanish features more frequent anterior reference in the main storyline.

**Keywords** Football language. Temporal discourse structure. Anterior temporal reference. Pluperfect. Comparison of Spanish and French. Onomasiological approach.

**Índice** 1 Introducción. – 2 El problema. – 2.1 Propiedades temporales del reportaje futbolístico. – 2.2 La expresión de los retrocesos temporales. – 3 Corpus y metodología. – 4 Los retrocesos temporales en los datos. – 4.1 Retrocesos temporales en la trama principal. – 4.2 Retrocesos temporales a nivel subordinado. – 4.3 Retrocesos temporales en estructuras reducidas o nominales. – 4.4 Combinaciones de los tipos de retrocesos temporales. – 4.5 Frecuencia de los retrocesos temporales. – 5 Conclusiones.

## 1 Introducción

En este artículo analizamos el uso de las referencias temporales anteriores en un género en el que predomina la representación cronológica de eventos: los reportajes de fútbol. Partimos de un principio onomasiológico e investigamos cómo se expresa el retroceso temporal y por qué se recurre a él. Comparamos el español y el francés basándonos en un corpus especializado de datos de campeonatos mundiales y europeos entre 2010 y 2018 (Henn, Leppert, Egetenmeyer en preparación).

Los reportajes de fútbol presentan series de eventos que básicamente ocurren en secuencia. Juegan varios jugadores de dos equipos que se oponen, por lo cual puede haber situaciones paralelas, pero la secuencia cronológica del partido está muy marcada porque generalmente se enfoca en una sola trama, la que sigue la posición de la pelota. Además, los reportajes futbolísticos son de concepción escrita e implican un nivel relevante de planificación (Koch, Oesterreicher 2012). Por estas características se puede asumir que la representación lingüística preferida es icónica, o sea, que muestra el mismo orden cronológico que los eventos del mundo extralingüístico. Sin embargo, los reportajes de fútbol forman una parte cuantitativamente importante de los periódicos actuales (Meier-Vieracker 2024b),<sup>1</sup> y también cumplen otras funciones (secundarias). Una de estas funciones es la del entretenimiento de las lectoras y los lectores. Esto se nota en que los periodistas se permiten un cierto grado de riqueza en la expresión lingüística. Un ejemplo ya bien descrito es el uso abundante de metáforas (Nordin 2008; Vierkant 2008 y otros). En general, el nivel léxico ha recibido mucho interés en la bibliografía.<sup>2</sup> Acerca de la temporalidad, se han descrito ciertos usos futbolísticos

---

La Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Fundación Alemana de Investigación) financió esta investigación como parte del centro de investigación colaborativa 1252 Prominencia en la lengua, número de identidad del proyecto 281511265, lo que se agradece. Le damos las gracias a Isabel Mateo Cubero por la corrección de pruebas, a Viktoria Henn y Luca Leppert por colaborar en la preparación de corpus y asistencia práctica. También les damos las gracias a dos revisores anónimos por sus comentarios y sugerencias enriquecedoras. Todos los errores restantes son míos. Les agradecemos a Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León por realizar este volumen colectivo.

**1** En un corpus periodístico alemán general de gran escala (11,6 billones de palabras), Meier-Vieracker indica que una décima parte de los artículos trata el tema del fútbol (2024b, 340 con referencia a Weiß 2005).

**2** Un enfoque importante de investigación es lexicográfico (Loza Olave, Castañón Rodríguez 2010; Rodríguez González, Castañón Rodríguez 2021). También se estudian la metáfora (Rodríguez González 2016) y la creatividad (Guerrero Salazar 2019). Según Castañón Rodríguez (2024), otros enfoques de los trabajos correspondientes son la corrección de estilo y la aplicación en la enseñanza. El volumen colectivo reciente de Lavric y Pisek (2024) da una visión de temas de interés.

de formas verbales; por ejemplo, en inglés (Walker 2008), en francés (Labeau 2007; Labeau, Engel 2005; Egetenmeyer 2021a; 2021b; 2024b), en alemán (Egetenmeyer 2021a; 2024b) y también en español (Böhm 2016; Egetenmeyer 2024c). Pero el uso de una estructuración no cronológica no ha sido el enfoque de la investigación científica del lenguaje de fútbol (véase, sin embargo, el manuscrito reciente de Laca en preparación, que muestra el interés de la bibliografía por las restricciones de la expresión de la anterioridad relativa). En nuestro análisis partimos del contenido de los retrocesos temporales e investigamos cómo se expresan. Como veremos, no es solo una forma verbal que indique el retroceso.

El ejemplo (1) del corpus mencionado (Henn, Leppert, Egetenmeyer en preparación) muestra el caso esperado de cronología. Las cláusulas [1] a [4] hacen referencia a cuatro eventos en secuencia.<sup>3</sup> Sin embargo, en el ejemplo (2), el evento expresado por el verbo principal de la segunda frase (*había caído*) es anterior a la decisión a la que alude [1]. Además, la frase [2] contiene un grupo preposicional que hace referencia a un evento (*una entrada del defensor*) incluso anterior a la caída. Dado que el autor conoce todos los acontecimientos relevantes, sabe también cuando ocurrieron y, como el orden icónico es más fácil de procesar que un orden invertido, la cuestión se centrará en por qué no presenta los eventos cronológicamente. En el apartado 4 se discutirán, además, los ejemplos españoles y franceses del corpus.

- (1) [1] El de Terrassa **aguardó** al momento preciso, ese que sólo [*sic*] él conoce, [2] y **lanzó** un pase fantástico al mejor lateral de la Eurocopa. [3] El nuevo jugador del Barça no **perdonó** ante Buffon [4] y con un chut con la izquierda **marcó** el segundo [...]. (EC12ESP\_sp6\_F\_LV)
- (2) [1] Francia **fue** la beneficiada de una decisión histórica tomada por el colegiado uruguayo Andrés Acunha en el minuto 54. [2] **Había caído** Griezmann en el área tras una entrada del defensor australiano Ridge. (WC18FRA\_sp1\_PR\_EP)

## 2 El problema

Los reportajes de fútbol dan un resumen de los eventos de un partido. Además, presentan circunstancias externas al partido, por ejemplo, detalles del campeonato en cuestión, y contienen descripciones directamente relevantes en el campo de fútbol, como el estado del equipo o de los jugadores, y evaluaciones de diferentes tipos. Sin embargo,

<sup>3</sup> Según esta lectura, las frases [3] y [4] hacen referencia a dos eventos distintos. Una posible interpretación alternativa es que [3] reformula [4] y hace más concreto el contenido. Entonces harían referencia al mismo momento.

nuestro objeto de análisis será la presentación del partido mismo. Mientras los *live tickers* y otras formas de cobertura informativa, por ejemplo la narración simultánea de deporte («Simultanerzählen (Sportbericht)», Fludernik 2013, 82), se dan en vivo o con un desajuste temporal posterior reducido (cf. Egetenmeyer 2021a), los reportajes de fútbol se suelen escribir después del partido.<sup>4</sup> Tal y como los eventos centrales en el campo de fútbol se asocian al movimiento de la pelota, se espera que los eventos principales representados en los reportajes correspondientes mantengan entre sí relaciones secuenciales. En lo que concierne a los grandes partidos televisados, a la hora de escribir el reportaje, el autor suele tener a su disposición toda la información relevante, incluyendo la hora exacta de los eventos. Los textos analizados pertenecen a un género escrito preplanificado (cf. Koch, Oesterreicher 2012). Por lo tanto, la reportera o el reportero tiene la posibilidad de mencionar los eventos siguiendo el orden de los hechos extralingüísticos. Sin embargo, no siempre es el caso. Este problema constituye nuestro interés principal.

En este estudio ejemplar investigamos cómo y cuándo se desvía del orden icónico. Investigamos las circunstancias y hacemos una comparación entre dos lenguas relacionadas: el español y el francés. Comparadas con las lenguas germánicas, por ejemplo, las dos lenguas tienen características peculiares a la hora de señalar las relaciones temporales, ya que disponen de la marcación aspectual (cf. Weinrich 1982; Kamp, Rohrer 1983; véase también las referencias con respecto a las formas verbales en el dominio del fútbol en el apartado 1). A pesar de que las dos lenguas están emparentadas, se podría esperar un funcionamiento diversificado de los retrocesos dadas las diferencias en las tradiciones discursivas. Los datos analizados provienen de España y Francia, dos países con un interés particular, aunque no exclusivo, en el fútbol. Como nota Castañón Rodríguez, en el mundo hispanohablante el éxito de la selección española ha conllevado también «una etapa de interés lingüístico» (2024, 358) a la que queremos contribuir.

## 2.1 Propiedades temporales del reportaje futbolístico

Como hemos señalado (Egetenmeyer 2021a, 6), la temporalidad es central en los partidos de fútbol. Para tener éxito hay que realizar ciertos actos en el momento adecuado. Esto concierne, primeramente, a los jugadores. Por ejemplo, el tiempo diferencia un acto de

<sup>4</sup> La tendencia concierne a los reportajes escritos por humanos. Aquí no nos enfocamos en la generación artificial de textos. Meier-Vieracker (2024a) compara textos redactados automáticamente con textos escritos por humanos.

defensa legítimo (patear la pelota) de una falta (llegar tarde y ya no tocar el balón, sino la pierna del adversario). Segundo, la temporalidad es un componente integrante de la táctica y concierne también a varios tipos de decisiones más, como cuándo forzar el tiro o cuándo cambiar un jugador por otro. Y tercero, los partidos de fútbol profesional en las ligas más elevadas están perfectamente cronometrados. Esto es un factor relevante para el análisis deportivo posterior al partido. Además, es una de las bases para sistemas digitales de generación textual (Pinto Barbosa Machado Aires 2016, 27).

Como también describimos en Egetenmeyer (2021a) y mencionamos en Egetenmeyer (2024b), el papel importante del tiempo se refleja en el nivel lingüístico en los reportajes, donde encontramos frecuentes menciones de la temporalidad y de las relaciones temporales entre eventos. Los autores utilizan todos los indicadores a su disposición, como las menciones explícitas de tiempo, adverbios, conjunciones, el tiempo verbal, el orden de las frases, etc. En el dominio de las construcciones adverbiales es relevante distinguir entre las referencias al tiempo absoluto, las deícticas (Kovacci 1999, 707) y los relacionadores (cf. Egetenmeyer 2024c, 6-7 para la distinción descrita aquí; y GGF 2021, § XI-4.1.2 para la distinción paralela en francés). Al tiempo absoluto se puede referir, por ejemplo, con la mención de fechas. Los deícticos como *ahora* o *ayer* (*maintenant* y *hier* en francés), pero también *a las diez* (*à dix heures*), son codependientes del contexto (Kamp, Reyle 1993, 614-21; Kovacci 1999, 707). En el ámbito de los reportajes futbolísticos se pueden distinguir las expresiones codependientes generales que se refieren a momentos fuera del juego, como los mencionados, y las codependientes que se refieren al partido mismo (p. ej., *a la hora de juego*; *à l'heure de jeu*), que pueden determinar minutos exactos. En francés se dan muchas veces entre paréntesis (*65e*), 'en el minuto 65' o (65'). Esta segunda opción no aparece en nuestro corpus español.<sup>5</sup> Por último, los ejemplos para expresiones que relacionan eventos mencionados en el texto son *después* o *luego* (*après*, *plus tard*) (Kovacci 1999, 739). Las expresiones de anterioridad relevantes para nuestro estudio son por ejemplo *antes* y *tras* (*avant*, *à la suite de*). Sin embargo, no siempre marcan casos claros de anterioridad.

Otro factor con repercusiones, que discutimos más detalladamente en Egetenmeyer (en preparación), es que los reportajes de fútbol tienen un cierto carácter narrativo (cf. también Engel, Labeau 2005 con más referencias), especialmente en las partes que hacen referencia al partido mismo. Mencionamos aquí solo la secuencialidad (para

<sup>5</sup> Suponemos que tiene que ver con la selección de datos (véase el apartado 3) que supone un nivel de lenguaje elaborado. Como muestra Castañón Rodríguez (2024), ha habido una cierta presión prescriptiva en el ámbito de la escritura periodística española.

su papel en el dominio narrativo véase Zeman 2020, 451-2) y la expresividad. Engel, Labeau también discuten el factor de la cronología en los reportajes deportivos (2005, 215; con referencia a Bell 1999, 242). El reportaje y, con algunas excepciones, el género periodístico suelen estar marcados por un estilo relativamente neutral. Sin embargo, los reportajes de fútbol a menudo muestran componentes de expresividad, por ejemplo, a nivel léxico-semántico (Guerrero Salazar 2002; Sobrados León 2009) o morfológico (Egetenmeyer 2021a). Castañón Rodríguez (2024, 367) también menciona una reducción de la complejidad a nivel sintáctico.

## 2.2 La expresión de los retrocesos temporales

Analizamos las referencias temporales anteriores desde una perspectiva onomasiológica. Es decir, en primer lugar, determinamos si las cláusulas, frases o elementos suboracionales expresan eventos anteriores a otros. En segundo lugar, comprobamos cómo se indica la anterioridad de sentido. En el nivel eventivo se puede determinar la temporalidad relativa entre dos o más eventos télicos, porque tienen un comienzo y un final (frente a los estados y actividades que no los tienen; cf. Vendler 1957). En lo que concierne a las posibles expresiones de la anterioridad temporal, la bibliografía científica se enfoca en las herramientas lingüísticas como el pluscuamperfecto y ciertos adverbios. Las discutimos a continuación.

El hecho de que el pluscuamperfecto expresa anterioridad en el pasado ya se aprecia en las gramáticas clásicas (cf., por ejemplo, Bello [1883] 2012, 199). Reichenbach ([1947] 1956, 297) incluye una posible formalización (E - R - S, o sea, el evento ocurre ante un punto de referencia ante el momento de habla) que ha tenido mucha influencia y que se ve desarrollada en obras como Kamp, Reyle (1993), Kamp, van Genabith, Reyle (2011), Becker, Egetenmeyer (2018) y Egetenmeyer (2023).

El *plus-que-parfait* francés tiene una funcionalidad más amplia que el pluscuamperfecto español (Lhafi 2012; Becker 2021). Mientras en francés se usa el tiempo verbal para eventos seguidos en cláusulas adyacentes, en español se prefiere marcar solo el primer evento de la serie del antepasado y cambiar seguidamente al pretérito perfecto simple, aunque se mantenga la trama anterior (cf. Lhafi 2012). Además, el pretérito perfecto simple español también compite con el pluscuamperfecto, porque puede expresar la anterioridad en el pasado de eventos individuales (cf. Lhafi 2012, 53, con más referencias, en contraste con Rojo, Veiga 1999, 2901). Un ejemplo de nuestro corpus es el (3), en el cual el pretérito perfecto simple en la frase relativa ([2]) se refiere a un evento anterior al de la cláusula [1]. El ejemplo pertenece a un artículo sobre los cuartos de final de la Eurocopa de 2012, y la frase relativa hace referencia al primer

partido de la fase de grupos.<sup>6</sup> Por lo tanto, el evento de *empatar* es anterior al evento de *apostar*.

- (3) [1] Del Bosque **apostó** de nuevo por el once titular [2] que **empató** con Italia, con Cesc como ‘falso 9’. (EC12ESP\_sp4\_QF\_LV)

Entre los adverbios que expresan anterioridad, la NGLE nombra los adverbios *antes*, *anteriormente* y *previamente* (2009, § 30.6). Algunos de ellos se pueden combinar con complementos (NGLE 2009, § 30.6i) y formar locuciones conjuntivas, por ejemplo, *antes que* (NGLE 2009, § 31.14e, donde, sin embargo, se discute su estatus sintáctico).<sup>7</sup> Los fenómenos y posibles clasificaciones son comparables en francés, como muestra la GGF, que cita entre otros los ejemplos *auparavant* (anteriormente) y *avant* (antes) (2021, § XI-4.1). Además hay que tener en cuenta ciertas preposiciones como el español *tras*, que cuando se combinan con nociones temporales contribuyen a localizar eventos temporalmente (NGLE 2009, § 29.8z). La GGF 2021 (§ XI-4.1.2) presenta un ejemplo de este tipo con *avant* (‘antes’) (*Ils ont commencé à boire avant le match*, ‘Empezaron a beber antes del match’). Un factor adicional a las explicaciones de la NGLE es que no solo se combinan con sustantivos abstractos (2009, § 29.8z), sino también con sustantivos que tienen un sentido o una connotación eventiva (*tras el gol*). Si las expresiones mencionadas realizan una referencia anterior o no depende de la localización temporal expresada con respecto al momento de la trama con el que se relaciona.

### 3 Corpus y metodología

Analizamos los datos del corpus de Henn, Leppert, Egetenmeyer (en preparación). Es un corpus específico de reportajes de partidos en español y francés con un alto grado de comparabilidad entre las dos lenguas. Además, se conocen con exactitud los partidos presentados, lo que en caso de duda es una ventaja importante, ya que se puede recurrir a datos adicionales, no incluidos en los artículos, por ejemplo, el minuto exacto de un gol o de una tarjeta roja.

El corpus incluye artículos de cada uno de los partidos durante cuatro copas mundiales o europeos en las lenguas española y francesa.<sup>8</sup> Se igualan las cantidades de artículos en las dos lenguas y

<sup>6</sup> Por referirse a un partido anterior, el caso no es relevante para el análisis aquí presentado (véase el apartado 3).

<sup>7</sup> Las expresiones que mencionamos aquí no forman listas exhaustivas.

<sup>8</sup> Con intenciones similares, Labeau, por ejemplo, analiza textos sobre las finales de la copa mundial entre 1950 y 2002 (2007, 204-5). Nuestros datos representan un período

también son comparables las cantidades de *tokens*. La comparabilidad también concierne a la visión de los equipos involucrados. Más concretamente, el corpus selecciona copas del mundo y Eurocopas en las que España o Francia salieron ganadoras y, en un caso, subcampeona. Los conjuntos de artículos seleccionados trazan el curso del equipo ganador (o subcampeón) desde la fase de grupos hasta la final. Con solo una excepción (véase abajo), son siete partidos descritos en siete artículos diferentes.<sup>9</sup> Los artículos se publicaron el mismo día de los partidos o al día siguiente. Para los campeonatos que ganó la selección española incluye artículos sobre el equipo español, tanto de periódicos españoles como, en parte, de periódicos franceses. Y, a la inversa, en lo que concierne a los campeonatos en los que Francia salió ganadora o subcampeona, considera artículos sobre Francia escritos en francés y, en parte, en castellano.

Por dicha selección los datos no solo son coherentes en respectos cuantitativos, sino también en términos cualitativos. La coherencia cualitativa incluye el nivel diacrónico, ya que los datos abarcan un período de tiempo de solo ocho años (desde 2010 hasta 2018). Incluyen dos copas del mundo, de 2010 y de 2018, y dos copas de Europa (2012 y 2016). En 2010, la selección española ganó el mundial y en 2018 ganó Francia. La Eurocopa de 2012 la ganó España y en 2016 Francia llegó hasta la final, pero la perdió. En relación con las copas del mundo, el corpus abarca artículos de periódicos españoles y franceses que tratan los partidos de los ganadores. Para las copas de Europa selecciona artículos españoles para el año en que ganó España y franceses para el año en que Francia se hizo subcampeona. Para cada partido y lengua considerados incluye dos artículos.<sup>10</sup>

Un requisito para la inclusión de un artículo en el corpus fue que una parte del artículo tenía que reportar los eventos del partido correspondiente en detalle. Los datos son de periódicos (o páginas web) de gran tirada. Para ambas lenguas tiene en cuenta por lo menos dos periódicos de alcance nacional y algunos periódicos adicionales, en parte digitales. Un argumento a favor de usar un cierto abanico de periódicos es que aumenta la pertinencia de los resultados, ya que no solo puede influir en el estilo general, sino también en preferencias por formas morfológicas, como se ha mostrado para el tiempo verbal en francés (cf. Labeau 2007, 205, con más referencias). Otro argumento que favorece el uso de varios periódicos es que aumenta

---

más corto, lo que reduce la influencia del cambio lingüístico.

**9** Son tres partidos en la fase de grupos y después los octavos, cuartos, la semi-final y la final.

**10** Para cada partido relevante de las copas del mundo, el corpus incluye cuatro reportajes que provienen de, por lo menos, dos periódicos en dos lenguas, dos en español y dos en francés. Para los partidos relevantes de la Eurocopa se consideran dos artículos en la lengua perteneciente al equipo ganador.

el número de posibles autores y correctores y por lo tanto reduce el influjo lingüístico individual en los resultados. Además, el contenido guio en parte la selección de artículos, por el enfoque en la representación de los eventos del partido, que es otra razón para considerar varios periódicos. Los artículos españoles provienen de los periódicos *El Mundo*, *El País* y *La Vanguardia*, así como la presencia en línea de RTVE. Los artículos franceses fueron extraídos de *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Parisien*, *Ouest-France* y *La Montagne*, como también de la página web de France24. En total, el corpus reúne 82 artículos periodísticos con 58.013 *tokens* repartidos entre 2.708 frases en las dos lenguas. El corpus está muy equilibrado. En lo que concierne a la cantidad de artículos incluidos, hay solo un factor de diferencia: en la Eurocopa del 2012 aún no había octavos de final y en 2016 sí los había.<sup>11</sup> Por lo tanto, el corpus contiene dos artículos menos en español (40) que en francés (42). No obstante, la cantidad de *tokens* es muy similar (28.592 en español y 29.421 en francés). Solo el número de frases se diferencia notablemente (1.511 en español y 1.197 en francés).<sup>12</sup>

Además de las formas verbales del pasado, que discutiremos en otra publicación, analizamos los retrocesos temporales. Con el fin de entender mejor el fenómeno en cuestión, que no ha sido el enfoque de estudios previos, el análisis combina una parte cualitativa con otra cuantitativa. Para esto repasamos los artículos manualmente. Consideramos los pasajes en los que se presentan los eventos de los partidos y comprobamos si se representan estos eventos lingüísticamente de manera cronológica o si hay retrocesos temporales. En los retrocesos, una frase o una parte de la frase retoma un momento anterior al momento temporal mantenido en la frase que la precede (o, dependiendo de la estructura, la parte de la frase que sigue) y con la que se relaciona la referencia temporal en cuestión (para nuestro concepto de la estructura temporal véase Becker, Egetenmeyer 2018). Evaluamos la estructura correspondiente como retroceso tomando como referencia la semántica oracional. Factores importantes son los verbos principales, su semántica y tiempo verbal, grupos adverbiales usados como marcadores temporales explícitos y conjunciones, pero también las referencias a individuos y lugares. Como estos factores interactúan, hay que considerarlos en conjunto. En pocos casos hemos tenido que recurrir a tablas publicadas en línea sobre los eventos del partido para comprobar la localización temporal de un cierto acontecimiento. También hemos mirado con detalle los indicadores típicos (véase el apartado 2.2); sin embargo, muchos de los

<sup>11</sup> <https://www.sportlexikon.com/fussball-em>.

<sup>12</sup> Contamos las frases basándonos en la puntuación. Los títulos (y subtítulos), que pueden ser frases incompletas sin signos de puntuación, también se consideran como una frase.

usos no resultan relevantes para el estudio, lo que favorece el enfoque onomasiológico. Por ejemplo, muchas veces se usa el pluscuamperfecto para aludir a situaciones o eventos que preceden al partido, como otros partidos (véase el ejemplo (3) en el apartado 2.2), otros campeonatos, lesiones ya superadas, etc. En esos casos no se relacionan los eventos del partido en cuestión, que es lo que nos interesa.

En las ocasiones en que se retrocede temporalmente, distinguimos diferentes subtipos de contenido y formales, consideramos los indicadores de la anterioridad e investigamos las posibles funciones de los retrocesos. Los datos analizados dan una primera visión de cómo y por qué se retrocede temporalmente en los reportajes de fútbol cuando no sería necesario. La cantidad y la distribución de los datos nos permiten mostrar un abanico de usos con los respectivos ejemplos. Sin embargo, no nos posibilitan formular criterios de exclusión. Por ejemplo, si un caso ocurre solo en una de las lenguas, no podemos deducir su inexistencia en la otra.

#### 4 Los retrocesos temporales en los datos

Como decíamos, en los reportajes futbolísticos se espera una representación cronológica de los eventos, que corresponde a los eventos de la realidad extralingüística (orden icónico). Los datos del corpus subrayan el orden estándar que predomina claramente, lo cual, sin embargo, es difícilmente cuantificable. El ejemplo (4) contiene seis formas verbales flexionadas, todas marcadas por el pretérito perfecto simple. Expresan una secuencia de eventos cronológicos que concluyen con un gol (*descorchó*).

- (4) Iniesta se **citó** con Llorente en la media luna, que le **descargó** la pelota. El manchego se **iluminó** con Xavi, que **dejó** correr la pelota con la espuela. Y **llegó** Villa, que **descorchó** el partido. (WC10ESP\_sp4\_EF\_EP)<sup>13</sup>

La tendencia hacia el orden icónico también se mantiene cuando intervienen informaciones circunstanciales. En estos casos se retoma el hilo conductor anterior y se continúa con la cronología ya establecida.

Contra esta tendencia, encontramos casos de retrocesos temporales en el corpus. Diferenciamos tres tipos principales a base de categorías sintácticas y de la semántica del discurso, los cuales ejemplificamos y discutimos a continuación. Primero, el retroceso temporal

<sup>13</sup> En las notas al corpus se representan las abreviaturas (inglesas) en detalle (Henn, Leppert, Egetenmeyer en preparación). El ejemplo es de la copa mundial (WC) del 2010 (10), la que ganó España (ESP). Es del partido número 4 relatado en español (sp4), que es de los octavos de final (EF). Finalmente, forma parte de un artículo de *El País* (EP).

puede ocurrir como parte de la trama principal, o sea, sin subordinación a nivel discursivo-semántico. Segundo, se puede realizar como parte de una relación retórica (en el sentido de Asher, Lascarides 2003) de subordinación (cf. Asher, Vieu 2005). Y el tercer caso frecuente ocurre como parte de estructuras nominales. Las tres posibilidades y varias sub-variantes se encuentran tanto en español como en francés.

#### 4.1 Retrocesos temporales en la trama principal

Típicamente, los retrocesos temporales de la trama principal ocurren en oraciones principales. En (5) repetimos el ejemplo del apartado 1 con más contexto. El ejemplo trata de una situación resuelta tras recurrir al árbitro asistente de video (VAR).<sup>14</sup> La frase [1] hace referencia a una situación concreta, la toma de una decisión, que está localizada explícitamente (*en el minuto 54*). En [2] se presenta una situación anterior a la decisión, la caída de un jugador.<sup>15</sup> Como el evento de [2] no forma parte de la decisión, no clasificamos la frase como una elaboración de [1] (véase el apartado 4.2 para ejemplos contrarios). La anterioridad está marcada explícitamente por el uso de una forma del pluscuamperfecto. En las siguientes cláusulas se continúa con más eventos anteriores en cronología ([3] a [6]), hasta que en [7] se llega al punto temporal introducido en la primera frase. El ejemplo satisface la descripción de Lhafi (2012), según la cual en español solo se marca con un pluscuamperfecto el primer verbo de una serie de verbos que expresan eventos cronológicamente anteriores.

- (5) [1] Francia **fue** la beneficiada de una decisión histórica tomada por el colegiado uruguayo Andrés Acunha en el minuto 54. [2] **Había caído** Griezmann en el área tras una entrada del defensor australiano Ridge. [3] Cunha no **apreció** la infracción [4] y el juego **continuó** [5] hasta que el asistente de vídeo arbitraje [*sic*], el argentino Mauro Vigliano, **reclamó** la presencia del árbitro. [...] [6] Cunha **consultó** las imágenes [7] y **decidió** señalar los once metros. (WC18FRA\_sp1\_PR\_EP)

El ejemplo (6) muestra que en francés hay una preferencia para mantener el pluscuamperfecto durante varias frases del pasaje temporalmente anterior ([2] a [5]) (cf. Lhafi 2012). Sin embargo, en la cláusula [6], el autor cambia al *passé composé* (*ont eu*, ‘han tenido’) antes

<sup>14</sup> Las siglas, frecuentes en el discurso futbolístico español, abrevian el término inglés *Video Assistant Referee*.

<sup>15</sup> En la frase [2] también se presenta la razón por la caída (*una entrada del defensor australiano Ridge*). Como causa la caída, es anterior a esta. Sin embargo, no es una frase entera. Discutimos tales casos en el apartado 4.3.

de llegar a la repetición de la información de [1] en [7], donde usa el presente (*relance*, ‘reactiva’).

- (6) [1] Un premier acte qu’ils **ont dominé** de la tête et des épaules, ne pliant que sur une frappe lointaine et sublime de Di Maria (41e).  
 [2] Avant ce coup de canon, les Bleus **avaient** rapidement **ouvert** le score grâce aux jambes de feu de Mbappé. [3] Accroché dans la surface après un contre éclair de 60 mètres, il **avait** logiquement **bénéficié** d’un pénalty. [4] Et Antoine Griezmann, qui **avait touché** la barre sur coup franc trois minutes plus tôt (9e), [5] ne **s’était pas fait** prier pour convertir l’offrande (12e). [6] Un réalisme que **n’ont pas eu** ensuite Pogba (19e), Griezmann (26e), Mbappé (31e) puis Giroud (39e), tous un moment en position de mettre le but du break [7] avant que Di Maria ne **relance** les siens. (WC18FR\_fr4\_EF\_F24)  
 ‘[1] **Dominaron** con autoridad la primera parte, solo cediendo ante un sublime disparo lejano de Di María (41’).  
 [2] Antes de eso, los Bleus **habían abierto** rápidamente el marcador gracias a las piernas de fuego de Mbappé. [3] Tras ser agarrado en el área en un contraataque de 60 metros, se le **concedió** un penalti merecido. [4] Y Antoine Griezmann, que **había estrellado** un tiro libre en el larguero tres minutos antes (9’), [5] no **tar-dó** en transformarlo (12’). [6] Un logro que Pogba (19’), Griezmann (26’), Mbappé (31’) y Giroud (39’) no **realizaron** pese a sus ocasiones para marcar el 2-0 [7] antes de que Di María **volviera** a adelantar a los suyos.’

El retroceso temporal también se puede limitar a una frase y un verbo como en (7). El retroceso temporal ocurre en la frase [4]. Se indica la localización anterior del evento solo con un adverbio temporal de frase (*antes*). Debido al uso del pretérito perfecto simple (*supuso*), la ausencia del adverbio resultaría en una lectura cronológica.

- (7) [1] Para enmascarar otras carencias, abierta la veda, **irrumplieron** los principales matarifes, Van Bommel y De Jong, que se **sintió** Karate Kid y **pateó** con saña el esternón de Xabi Alonso, [2] como Sneijder **metió** una punzada en la rodilla derecha de Busquets. [3] Al interista le **costó** una bronca. [4] Antes, a Ramos una nadería le **supuso** otra tarjeta. [5] A los 39 minutos, el adversario de España **estaba** fichado [...]. (WC10ESP\_sp7\_F\_EP)

Comparando los ejemplos (5) y (7) ya podemos determinar dos funciones del retroceso temporal: en (5) se usa el retroceso como parte de una jerarquización de informaciones. El autor coloca la información de un uso del controvertido VAR en primer plano ([1]) y utiliza el retroceso temporal para describir cómo se llegó a este uso ([2] a [5]) (cf. Egetenmeyer 2023 para la jerarquización con respecto al retroceso temporal). Sin embargo, en (7), vemos un uso argumentativo. El autor ve un desequilibrio en lo que concierne al nivel de juego limpio y sus consecuencias entre los dos equipos. Lo subraya con una comparación dando un ejemplo temporalmente anterior ([4] frente a [3]).

Otra función importante del uso de retrocesos temporales es añadir informaciones con respecto a una causa o al autor de una situación. Lo ejemplificamos con (8), donde se añade la contribución de un jugador (en [3]) para una situación (en [2]).<sup>16</sup>

- (8) [1] Se **reencóntro** con la vida Argentina [2] después de que Griezmann, suelto y entonado, **estrellara** el balón en el larguero tras golpe franco. [3] La acción, cómo no, la **había vuelto** a parir Mbappé. (WC18FRA\_sp4\_EF\_EM)

Cabe añadir la función de completar listas (cf. Egetenmeyer 2024a para la cuestión sobre cómo se desarrolla un texto cuando se presentan listas). En el ejemplo francés (9), el retroceso temporal en cuestión se realiza en la frase [3]. Se completa la lista de situaciones de relevancia y se usa el retroceso temporal para introducir un referente (Rui Patrício) sobre el que se quieren añadir más informaciones a continuación ([4]).

- (9) [1] Après un contact avec Dimitri Payet, Cristiano Ronaldo **a boité** bas [2] **et a dû** définitivement quitter les siens avant même la demi-heure de jeu, sur blessure (24e).

[3] Auparavant, Griezmann puis Giroud (10e) **ont eu** l'occasion de chauffer les gants d'un Rui Patrício, très inspiré. [4] C'est d'ailleurs lui, qui **a** parfaitement **repoussé** une lourde frappe de Sissoko juste après la demi-heure de jeu (34e). (EC16POR\_fr7\_F\_F24)

‘[1] Tras un contacto con Dimitri Payet, Cristiano Ronaldo **cojeó** [2] y **tuvo** que abandonar finalmente su equipo incluso antes de la media hora del juego, debido a una lesión (24’).

[3] Antes, Griezmann y luego Giroud (10’) **tuvieron** la oportunidad de calentar los guantes de un Rui Patrício muy inspirado. [4] También fue él quien **repelió** perfectamente un fuerte disparo de Sissoko poco después de la media hora de juego (34’).’

Según nuestros datos, en los listados las referencias temporales son más flexibles que en otros contextos, lo que también puede afectar el uso de los tiempos verbales. Un ejemplo francés es el (10), donde encontramos un futuro simple con referencia temporal anterior ([2], *verra*, ‘verá’). Sin embargo, hay que mencionar que en el párrafo en cuestión predomina el uso del presente (con referencia pasada), como se ve en [1] (*prive*, ‘priva’).

- (10) [1] Un superbe retour de Mendoza, taclant Villa in extremis, le **prive** ensuite du hat-trick (86e). [2] Rentré en jeu, le milieu d’Arsenal Cesc Fabregas **verra**, lui, sa frappe sauvée sur la ligne par Chavez (67e). (WC10ESP\_fr2\_PR\_LP)

<sup>16</sup> La anterioridad de la frase [2] la discutimos en el apartado 4.2.

[1] Una magnífica remontada de Mendoza, que **atacó** a Villa en el último minuto y luego le privó [literalmente: priva] del hat-trick (86'). [2] Habiendo ingresado como suplente, el centrocampista del Arsenal Cesc Fábregas **vio** [lit.: verá] su disparo detenido en la línea por Chávez (67').

## 4.2 Retrocesos temporales a nivel subordinado

Los retrocesos temporales también ocurren en contextos en que elaboran o explican otra información dada previamente. En términos de la teoría de la representación discursiva segmentada (SDRT; Asher, Lascarides 2003), estas relaciones semántico-pragmáticas entre frases son discursivamente subordinadas (Asher, Vieu 2005). Como hemos discutido recientemente, estas relaciones generalmente inhiben el desarrollo discursivo (Egetenmeyer 2024c).

El caso más frecuente es el de la elaboración como en el ejemplo (11). Las cláusulas [3] a [5] dan los detalles de la situación presentada en [1]. Más concretamente, elaboran como se realizó el gol. En casos como este, el retroceso temporal no concierne al primer plano directamente, ya que en el primer plano se mantiene el punto temporal de referencia. En el ejemplo se introduce el punto de referencia a través de *fraguó* y es codeterminado por la estructura con función adverbial *nada más empezar el segundo tiempo* (cf. Becker, Egetenmeyer 2018 para más detalles). Es solo a un nivel subordinado que se retrocede temporalmente hasta el inicio de la realización del gol. Para esta clasificación es crucial que los eventos sean conceptualmente iguales o pertenezcan al mismo concepto. En (11) se trata de marcar el gol y, como el referente posibilita el gol a través de la espera del momento adecuado, la espera (aquí no discontinuada por otros eventos) forma parte del evento de marcar el gol.

- (11) [1] Nada más empezar el segundo tiempo España **fraguó** su liderato con un golazo de Silva [2] que **acabó** de hundir a su rival. [3] El canario, solo en el área, rodeado de cinco rivales, **esperó, esperó y esperó** hasta encontrar el lugar adecuado para situar el balón. [4] Tiro raso y **logró** dos 'caños' [5] antes de que el balón se **alojara** en el fondo de la red.  
[6] Luego España se **dedicó** a conservar fuerzas [...]. (EC12ESP\_sp2\_PR\_LV)

En el ejemplo francés (12), las frases [2] y [3] elaboran cómo el equipo francés recibió el penalti ([1]). Para ello se retrocede hasta el punto temporal en el que la situación relevante comenzó ([2] y [3]). Hay que notar que se entiende la relación entre las frases [2] y [3] como coterminal o que, por lo menos, expresan un solapamiento temporal destacable.

- (12) [1] Contre le cours du jeu, les Bleus **obtiennent** un penalty, dans l'incompréhension générale. [2] Sur un corner, Evra **tente** de placer sa tête. [3] Au marquage de l'arrière gauche français, Bastian Schweinsteiger **s'élève** avant de toucher le ballon de la main (45e). (EC16POR\_fr6\_SF\_LM)  
 ' [1] Contra el transcurso del partido, los Bleus **recibieron** un penalti, para comprensión de todos. [2] En un saque de esquina, Evra **intentó** rematar de cabeza. [3] Marcando al lateral izquierdo francés, Bastian Schweinsteiger **ascendió** antes de tocar el balón con la mano (45').'

Además de los casos de elaboraciones, encontramos algunos casos de explicaciones, como en el ejemplo (13), ya mencionado en el apartado 4.1. La cláusula [2] expresa la razón para la cláusula [1]. El evento de [2], por decirlo así, reanima al equipo argentino ([1]).

- (13) [1] Se **reencuentró** con la vida Argentina [2] después de que Griezmann, suelto y entonado, **estrellara** el balón en el larguero tras golpe franco. [3] La acción, cómo no, la **había vuelto** a parir Mbappé. (WC18FRA\_sp4\_EF\_EM)

#### 4.3 Retrocesos temporales en estructuras reducidas o nominales

El tercer tipo de retrocesos temporales consiste en estructuras sin valor oracional y estructuras nominales en un sentido amplio. En la mayoría de casos se usan para proporcionar informaciones circunstanciales. El caso más típico son grupos preposicionales. En ejemplos como el (14), se usa la estructura no oracional para distinguir diferentes niveles de relevancia. En (14), la parte con verbo flexionado que hace referencia al gol en sí es más importante que el pase que lo preparó.<sup>17</sup>

- (14) El tiro de gracia lo **efectuó** España en el minuto 87 con el gol de Navas, tras un pase elevado de Cesc a Iniesta. (EC12ESP\_sp3\_PR\_RTVE)

Además, las estructuras pueden expresar valores relacionales como la causa de un evento. En (15) se interpreta el contacto con el adversario (*contact*) como la razón de la caída (*s'est écroulé*, 'se desplomó').

- (15) Dès les premières minutes, sur un ballon anodin dans la surface, Long **s'est écroulé** dans la surface après un contact avec Pogba. (EC16POR\_fr4\_EF\_F24)  
 'En los primeros minutos, por un balón inofensivo dentro del área, Long se **desplomó** en el área tras un contacto con Pogba.'

<sup>17</sup> En esta concepción se combinan dos factores, por un lado, el principio de integración oracional o eventiva (cf. Egetenmeyer 2019 con referencia a Givón 1991, 95 y otros) y, por el otro, la prominencia de elementos sintácticos (cf. Jasinskaja et al. 2015).

Los retrocesos temporales también se realizan con frases relativas como en (16).

- (16) Navas, que **había entrado** por Pedro, **empezó** a hacer trabajar la cintura de la defensa por su banda [...]. (WC10ESP\_sp7\_F\_EM)

Similar a lo que mostramos en el apartado 4.1, este tipo de retrocesos puede formar parte de listas. Un ejemplo es (17), donde vemos que el gol que se menciona en último lugar (*un de Giroud*, 'uno de Giroud') es temporalmente anterior al que se menciona antes (en el minuto 59 contra el minuto 84). El motivo de este orden es que se prioriza la pertenencia al equipo sobre la cronología temporal.

- (17) [...] L'Islande, loin de baisser les bras [...], **a remporté** le deuxième acte 2-1, grâce à des buts de Sigthorsson (56e) et de Bjarnasson (84e), contre un de Giroud (59e). (EC16POR\_fr5\_QF\_LM)  
'Islandia, lejos de rendirse, **ganó** la segunda parte por 2-1, gracias a los goles de Sigthorsson (56') y Bjarnasson (84'), contra uno de Giroud (59').'

#### 4.4 Combinaciones de los tipos de retrocesos temporales

Un factor que se ha podido ver en los datos arriba mencionados es que en varias ocasiones se combinan dos o, a veces, tres de los tipos de retrocesos temporales que acabamos de presentar. Recuperamos el ejemplo (18) una vez más. En la cláusula [2] aparece una elaboración directamente seguida de una estructura anterior preposicional (*tras golpe franco*). Y en [3] encontramos un evento incluso anterior a los de [1] y [2] que se representa sin subordinación discursiva.<sup>18</sup>

- (18) [1] Se **reencntró** con la vida Argentina [2] después de que Griezmann, suelto y entonado, **estrellara** el balón en el larguero tras golpe franco. [3] La acción, cómo no, la **había vuelto** a parir Mbappé. (WC18FRA\_sp4\_EF\_EM)

#### 4.5 Frecuencia de los retrocesos temporales

Complementamos el análisis cualitativo con varias observaciones cuantitativas. Como señalamos en el apartado 3, los datos españoles y franceses son de un alto grado de comparabilidad en diferentes aspectos, entre los que figuran el número de artículos y la cantidad de *tokens*. Sin embargo, el número de frases no es idéntico (1.511 frases

<sup>18</sup> Aún no tenemos una explicación sólida para la tendencia de combinar los retrocesos temporales.

españolas, 1.197 frases francesas), lo que da un indicio con respecto a posibles diferencias en el nivel estilístico. El razonamiento es que, por el número muy parecido de palabras y la cantidad notablemente diferente de frases, las frases en francés son de un promedio de 24,6 palabras frente al promedio de 18,9 palabras en español. Estas cifras, sin embargo, consideran los artículos enteros y no solo los pasajes que presentan los partidos.<sup>19</sup>

Lo que es interesante es que también las cantidades de los retrocesos temporales entre las dos lenguas se aproximan mucho (véase la tabla 1 para una visión general). En el subcorpus español, 22 artículos contienen retrocesos temporales de alguno de los tres tipos en las partes que presentan los partidos (el 55% de los artículos), y en el subcorpus francés son 21 artículos (50%). Encontramos cuatro casos de elaboraciones en español y seis en francés. Las cantidades de estructuras preposicionales (19 en español, 16 en francés) y de frases relativas (8 casos en las dos lenguas) también son muy parecidas. El único caso con diferencias algo notables son los retrocesos en la trama principal, con 16 casos en español frente a solo 9 en francés. Las dos lenguas también se distinguen, como se podría esperar, en la cuota del pluscuamperfecto en los retrocesos temporales. Los 20 retrocesos oracionales (sin frases relativas) del español contienen 29 verbos flexionados, de los que solo 11 tienen la flexión del pluscuamperfecto (aprox. 38%). Los 15 retrocesos oracionales franceses, por el contrario, incluyen 19 verbos flexionados con también 11 pluscuamperfectos, llegando a un porcentaje bastante más alto (aprox. 58%). Finalmente, es interesante cuantificar la combinatoria de dos o más casos de retrocesos. Nos referimos aquí a la combinatoria de diferentes retrocesos que discutimos en el apartado 4.4 y no a estructuras en las que se da un retroceso temporal largo de varias frases que se presentan en cronología (véase los primeros dos ejemplos del apartado 4.1). A este respecto, las dos lenguas también se parecen. Los datos en español contienen siete casos de combinaciones frente a los cuatro en francés.

---

**19** Por razones de viabilidad no tenemos los datos específicos de los pasajes que presentan los eventos de los partidos.

**Tabla 1** Visión general de los datos y retrocesos temporales

	Español	Francés
Total de artículos	40	42
Total de <i>tokens</i>	28.592	29.421
Total de frases	1.511	1.197
Artículos con retrocesos (porcentaje por lengua)	22 (55%)	21 (50%)
Retrocesos en la trama principal	16	9
Retrocesos en subordinación	4	6
Retrocesos en estructuras preposicionales	19	16
Retrocesos en frases relativas	8	8

## 5 Conclusiones

Como hemos mostrado, en el género de los reportajes de fútbol en el que predomina la presentación de eventos en un orden cronológico se usan referencias temporales anteriores en aproximadamente el 50% de artículos. Este orden diverge del orden de los eventos en el mundo extralingüístico (orden no icónico). Clasificamos los casos en tres grupos según su funcionamiento discursivo y su realización sintáctica: los retrocesos en la trama principal, los discursivamente subordinados y las estructuras nominales o fragmentadas. Las funciones principales de los retrocesos son la jerarquización de informaciones, el uso argumentativo del orden, una manera de añadir información circunstancial o de completar una lista. Reiteradamente se combinan dos o más retrocesos de manera seguida. Las dos lenguas se aproximan tanto en la expresión de los retrocesos como en la frecuencia de su uso. Una excepción es que los retrocesos en la trama principal son algo más frecuentes en español que en francés. Además, dentro de los dos tipos de retrocesos con valor oracional, el pluscuamperfecto es la forma verbal más frecuente en francés, y no ocurre con la misma frecuencia en español.

Esperamos que el estudio pueda servir de orientación para otros análisis dado que discute la tipología básica y las funciones de los retrocesos temporales. Además, puede ser de inspiración a la hora de investigar fenómenos individuales típicamente relacionadas con el retroceso temporal, como el pretérito pluscuamperfecto. En lo que concierne al fútbol, sería interesante determinar qué relación tienen los retrocesos temporales con los acontecimientos más decisivos de los partidos en cuestión, que son los goles marcados y las tarjetas rojas. Los resultados también pueden ser de interés para estudios más allá de los reportajes de fútbol. Sería interesante investigar si hay tendencias comparables en otros géneros o no. La dificultad para un estudio cuantitativo sería compilar datos coherentes y determinar un pronóstico del funcionamiento. Una posible vía podría ser

el enfoque en otro ámbito periodístico o en un conjunto preciso de obras literarias con una preferencia por la presentación de eventos en secuencia, como la literatura infantil.

## Bibliografía

- Asher, N.; Lascarides, A. (2003). *Logics of Conversation*. New York: Cambridge University Press.
- Asher, N.; Vieu, L. (2005). «Subordinating and Coordinating Discourse Relations». *Lingua*, 115(4), 591-610.  
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2003.09.017>
- Becker, M. (2021). «The Pluperfect and Its Discourse Potential in Contrast. A Comparison Between Spanish, French and Italian». *Revue Romane. Langue et littérature. International Journal of Romance Languages and Literatures*, 56(2), 267-96.  
<https://doi.org/10.1075/rro.20008.pro>
- Becker, M.; Egetenmeyer, J. (2018). «A Prominence-Based Account of Temporal Discourse Structure». *Lingua*, 214, 28-58.  
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2018.08.002>
- Bell, A. (1999). «News Stories as Narratives». Jaworski, A.; Coupland, N. (eds), *The Discourse Reader*. London; New York: Routledge, 236-51.
- Bello, A. [1883] (2012). *Obras completas de Don Andrés Bello*. Vol. 4, *Gramática de la Lengua Castellana. Edición hecha bajo la dirección del Consejo de Instrucción Pública en cumplimiento de la lei de 5 de setiembre de 1872*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.  
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/obras-completas-volumen-4-gramatica-de-la-lengua-castellana/>
- Böhm, V. (2016). *La imperfectividad en la prensa española y su relación con las categorías semánticas de modalidad y evidencialidad*. Frankfurt am Main: Peter Lang.  
<https://doi.org/10.3726/978-3-653-06436-0>
- Castañón Rodríguez, J. (2024). «Panorama de las principales tendencias lingüísticas en el fútbol español (2008-2021)». Lavric, Pisek 2024, 357-74.
- Egetenmeyer, J. (2019). *Der Verbalanschluss im Spanischen: Kognitiv-syntaktische Analyse nominaler und satzwertiger Akkusativobjekte*. Berlin; Boston: Walter de Gruyter.  
<https://doi.org/10.1515/9783110595826>
- Egetenmeyer, J. (2021a). «Genre Determining Prediction: Non-standard TAM Marking in Football Language». *Frontiers in Communication*, 6, 1-18.  
<https://doi.org/10.3389/fcomm.2021.730914>
- Egetenmeyer, J. (2021b). «Time Updating Uses of the French Imparfait Extending across Genres». Baranzini, L.; de Saussure, L. (eds), *Aspects of Tenses, Modality, and Evidentiality*. Leiden; Boston: Brill, 56-77.  
[https://doi.org/10.1163/9789004468184\\_005](https://doi.org/10.1163/9789004468184_005)
- Egetenmeyer, J. (2023). «The Temporal Relationships between the Pluscuamperfecto and *mientras* + Imperfecto». *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 16(1), 63-107.  
<https://doi.org/10.1515/shll-2023-2004>
- Egetenmeyer, J. (2024a). «Textual Development Beyond Temporality and Interactions Between the Adversative Connector *pero* and the *indefinido*». Egetenmeyer, J.; Dessi Schmid, S.; Becker, M. (eds), *Tense, Aspect and Discourse Structure*. Berlin; Boston: De Gruyter, 297-319.  
<https://doi.org/10.1515/9783111453897-011>
- Egetenmeyer, J. (2024b). «The Discourse Status of Deviating Tense-Aspect-Mood (TAM) Forms in German and French Football Reports». Lavric, Pisek 2024, 37-60.

- Egetenmeyer, J. (2024c). «The Updating Imperfecto in Spanish». *Moenia*, 29, 1-37.  
<https://doi.org/10.15304/moenia.id9206>
- Egetenmeyer, J. (en preparación). «Compensating for Deviating TAM Forms in Football Language».
- Fludernik, M. (2013). *Erzähltheorie: Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- GGF = Abeillé, A. et al. (2021). *Grande Grammaire du français*. Arles: Actes Sud; Imprimerie national éditions.
- Givón, T. (1991). «Isomorphism in the Grammatical Code: Cognitive and Biological Considerations». *Studies in Language*, 15(1), 85-114.  
<https://doi.org/10.1075/sl.15.1.04giv>
- Guerrero Salazar, S. (2002). «El lenguaje deportivo entre coloquial y literario». *Isla de Arriarán: revista cultural y científica*, 19, 365-84.
- Guerrero Salazar, S. (2019). *Creatividad y juego en el discurso deportivo de la prensa: aportaciones léxico-semánticas*. Madrid: Arco Libros.
- Jasinskaja, K. et al. (2015). «Prominence in Discourse». De Dominicis, A. (ed.), *pS-prominences: Prominences in Linguistics. Proceedings of the International Conference* (Viterbo, 12-14 December 2013). Viterbo: DISUCOM Press, 134-53.
- Kamp, H.; Reyle, U. (1993). *From Discourse to Logic: Introduction to Modeltheoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and Discourse Representation Theory*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.  
<https://doi.org/10.1007/978-94-017-1616-1>
- Kamp, H.; Rohrer, C. (1983). «Tense in Texts». Bäuerle, R.; Schwarze, C.; von Stechow, A. (eds), *Meaning, Use, and Interpretation of Language*. Berlin; New York: De Gruyter, 250-69.  
<https://doi.org/10.1515/9783110852820.250>
- Kamp, H.; van Genabith, J.; Reyle, U. (2011). «Discourse Representation Theory». Gabbay, D.; Guentner, F. (eds), *Handbook of Philosophical Logic*. 2nd ed. Dordrecht: Springer, 125-394.  
[https://doi.org/10.1007/978-94-007-0485-5\\_3](https://doi.org/10.1007/978-94-007-0485-5_3)
- Koch, P.; Oesterreicher, W. (2012). «Language of Immediacy – Language of Distance. Orality and Literacy from the Perspective of Language Theory and Linguistic History». Lange, C.; Weber, B.; Wolf, G. (eds), *Communicative Spaces. Variation, Contact, and Change. Papers in Honour of Ursula Schaefer*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 441-73.  
<https://doi.org/10.3726/978-3-653-02178-3/28>
- Kovacci, O. (1999). «El adverbio». Bosque, I.; Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 1, *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe, 705-86.
- Labeau, E. (2007). «Et un, ou deux, ou trois ? Les temps-champions du compte rendu sportif depuis 1950». Labeau, E.; Veters, C.; Caudal, P. (éds), *Sémantique et diachronie du système verbal français*. Amsterdam: Rodopi, 203-21.  
[https://doi.org/10.1163/9789401203838\\_010](https://doi.org/10.1163/9789401203838_010)
- Labeau, E.; Engel, D.M. (2005). «Il était une fois un match de foot: L'événement sportif comme objet de narration». *Revue Romane*, 40(2), 199-218.  
<https://doi.org/10.1111/j.1600-0811.2005.00031.x>
- Laca, B. (en preparación). «Narrative Tenses and Backshifting /Tempos narrativos e retroceso temporal». Preprint on *Researchgate*.  
<http://doi.org/10.13140/RG.2.2.18710.77122>
- Lavric, E.; Pisek, G. (eds) (2024). *Language and Football*. Tübingen: Narr; Francke; Attempto.  
<https://doi.org/10.24053/9783823396246>

- Lhafi, S. (2012). *Zum Plusquamperfekt im Französischen und Spanischen. Kontrastive Untersuchung aus textlinguistischer Perspektive*. Bern: Peter Lang.  
<http://doi.org/10.3726/978-3-653-01801-1>
- Loza Olave, E.; Castañón Rodríguez, J. (2010). *Términos deportivos de origen extranjero*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Meier-Vieracker, S. (2024a). «Automated Football Match Reports as Models of Textuality». *Text & Talk*, aop, 1-24.  
<https://doi.org/10.1515/text-2022-0173>
- Meier-Vieracker, S. (2024b). «The Multilingual Corpora of Football Linguistics: Design and Use Cases of a Public Research Resource on the Language of Football». *Lavric, Pisek 2024*, 339-55.
- NGLE = Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Nordin, H. (2008). «The Use of Conceptual Metaphors by Swedish and German Football Commentators – A Comparison». *Lavric, Pisek 2024*, 113-21.
- Pinto Barbosa Machado Aires, J. (2016). *Automatic Generation of Sports News* [PhD Dissertation]. Porto: Universidade do Porto.  
<https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/85152>
- Reichenbach, H. [1947] (1956). *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan.
- Rodríguez González, F. (2016). «Usos metafóricos de anglicismos en el lenguaje futbolístico». *Puntoycoma*, 146, 34-9.
- Rodríguez González, F.; Castañón Rodríguez, J. (2021). *Diccionario de anglicismos del deporte*. Madrid: Arco Libros.
- Rajo, G.; Veiga, A. (1999). «El tiempo verbal. Los tiempos simples». Bosque, I.; Demente, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2, *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe, 2867-934.
- Sobrados León, M. (2009). «La crónica de fútbol: evolución, estructura y lenguaje». Fernández Sanz, J.J.; Sanz Establés, C.; Rubio Moraga, Á.L. (eds), *Prensa y periodismo especializado: IV Congreso Internacional Prensa y Periodismo Especializado (historia y realidad actual)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 79-90.
- Vendler, Z. (1957). «Verbs and Times». *The Philosophical Review*, 66(2), 143-60.  
<https://doi.org/10.2307/2182371>
- Vierkant, S. (2008). «Metaphor and Live Radio Football Commentary». Lavric, E. et al. (eds), *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr, 121-32.
- Walker, J. (2008). «The Footballer's Perfect – Are Footballers Leading the Way?». Lavric, E. et al. (eds), *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr, 295-303.
- Weinrich, H. (1982). *Textgrammatik der französischen Sprache*. Stuttgart: Klett.
- Weiß, C. (2005). «Die thematische Erschließung von Sprachkorpora». *Online Publierte Arbeiten zur Linguistik*, 1/2005, 1-14.  
<https://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/opal05-1.html>
- Zeman, S. (2020). «Narrativität als linguistische Kategorie». *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 48(3), 447-56.  
<https://doi.org/10.1515/zgl-2020-2010>

## Corpus

- Henn, V.; Leppert, L.; Egetenmeyer, J. (en preparación). *Corpus of French and Spanish Football Reports from European and World Championships between 2010 and 2018*.

